

H8 2. MOOS. 20:12 (sanastoa ja käännös)

(päivitetty 18.7.2023)

H8 HEPREA TEKSTIT <https://gen.fi/h8.html>

H8 TOINEN MOOSEKSEN KIRJA <https://gen.fi/h8-02.html>

H8 2. MOOS. 20 <https://gen.fi/h8-02-20.html>

H8 2. Moos. 20:12 (sanastoa ja käännös)

<https://gen.fi/h8-02-20-12.html>

SISÄLLYSLUETTELO (luonnos)

- 0. Dokumentteja
- 1. Teksti (2. Moos. 20:12)
- 2. Sanastoa
- 3. Käännös

0. DOKUMENTTEJA

H Heprea, sivukartta

<https://gen.fi/h-sivukartta.html>

Bible Society in Israel (Tanach ja nykyheprealainen UT [BSI])

<https://haktuvim.co.il/en/study/Gen.1>

Etymological Dictionary of Biblical Hebrew by Rabbi Samson Rafael Hirsch.

Ed. Matityahu Clark. Feldheim 1999

<https://books.google.ca/books?id=eVAAfn6Itb4C&printsec=frontcover&hl=fi%23v=onepage&q&f=false>

Liljeqvist, Matti: Vanhan testamentin heprean ja aramean sanakirja.

Finn Lectura 2010 (MLH)

1. TEKSTI (2. Moos. 20:12)

(2Moos20_12H)

כָּבֵד אֶת אָבִיךָ וְאֶת אִמְךָ
לְמַעַן יֵאָרְכּוּן יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ:

Kabed et avicha ve'et imecha,
lema'an ja'arichun jameⁱcha al ha'adama,
asher Jahve/Adonai, Eloheⁱcha, noten lach.

2. SANASTOA

כָּבֵד

pi. imperat. yks. 2. mask.

√כבד j. olla painava, raskas, kunnioitettava

אֶת

prep. obj. merkki (nota accusativi)

אָבִיךָ

yks. + suff. yks. 2. mask.

√אבה suostua tahtoon

וְאֵת

ve-konj. + prep. obj. merkki (nota accusativi)

אִמְךָ

yks. + suff. yks. 2. mask.

√אם ehto, jota ilman ei ole

לְמַעַן

konj. jotta

prep. & konj. (272x)

prep. tähden, vuoksi, perusteella

konj. jotta, että

יֵאָרְכוּן

hif. impf. mon. 3. mask. + nun paragodicum

√ארך arach v. (34x) olla pitkä, tulla pitkäksi, kestää

katso nun paragodicum:

H9 שמר shamar, klassinen pa'al-taivutus (verbi)

[2.3.4 Pa'alin imperfekti + nun paragodicum]

<https://gen.fi/h9-3mr-pa-klass-taiv.html>

mon. + suff. yks. 2. mask.	יְמִיָּךְ
mask. päivä	יוֹם
prep.	עַל
art. + yks.	הַאֲדָמָה
rel.pron.	אֲשֶׁר
henk. mask.	יְהוָה
	H7 יהוה Jahve https://gen.fi/h7-jhwh-jahve.html
henk. mask. + suff. yks. 2. mask.	אֱלֹהֶיךָ
pa. partis. yks. mask.	נָתַן
√ נתן	
prep. + suff. yks. 2. mask. [pausa]	לְךָ
[konteksti]	לְךָ?

3. KÄÄNNÖS

12 Kunnioita/Pidä arvokkaana isääsi ja äitiäsi,
jotta sinun päiväsi tekisivät pitkäksi päällä maaperän,
jonka Jahve/Herra, sinun Jumalasi, on antamassa sinulle.
(2Moos20_12 JMR)

12 Kunnioita isääsi ja äitiäsi, jotta eläisit kauan maassa, jonka Herra,
sinun Jumalasi, sinulle antaa. (2Moos20_12 JM)